

EN TEORÍA

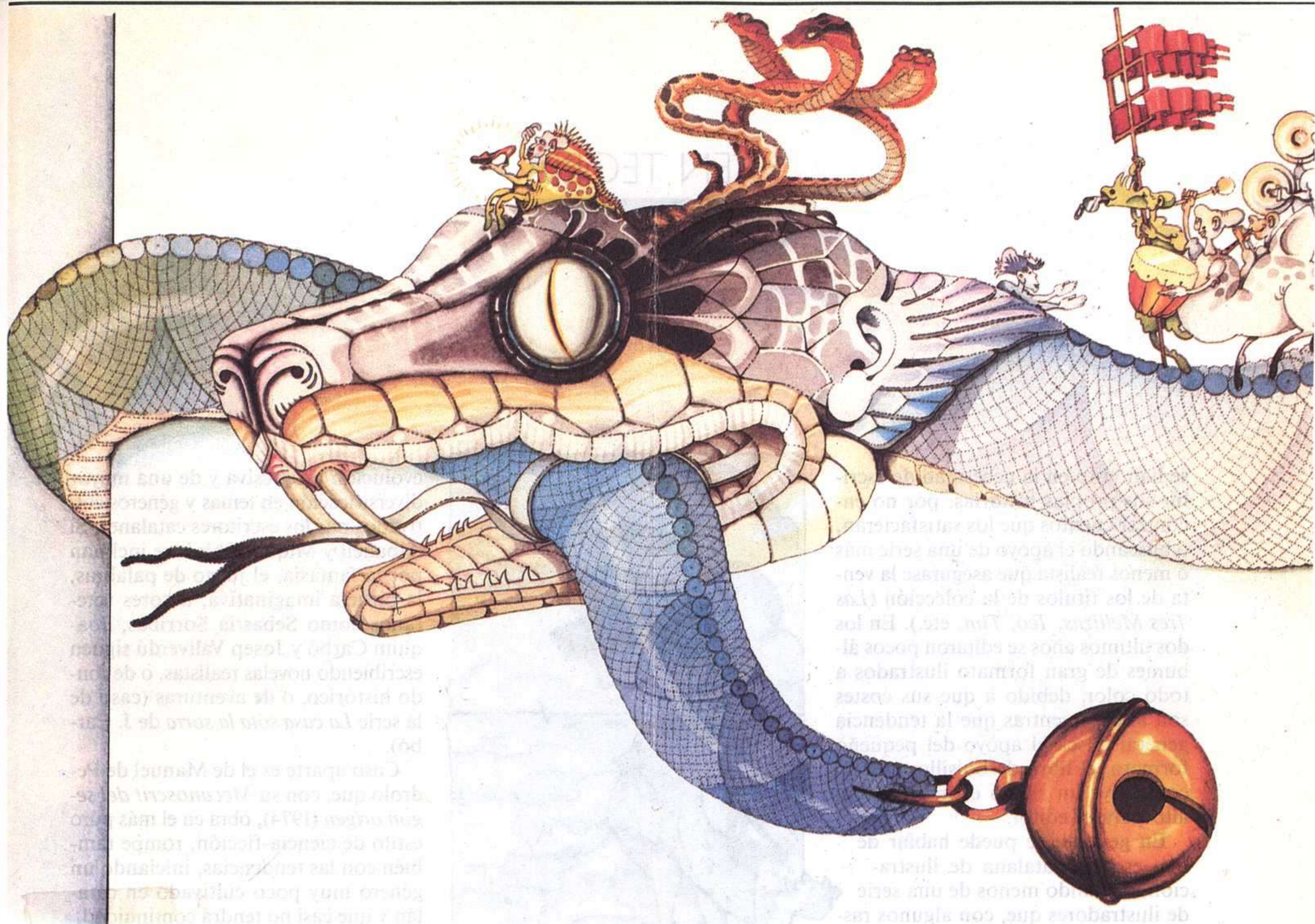
Catalán: hacia una literatura normal

por Núria Ventura*

La literatura catalana para niños forma parte del esfuerzo cultural de normalización lingüística. La autora ofrece algunos hitos de ese renacimiento, señalando también ciertos aspectos criticables: la escasez de creación propia, especialmente para los más pequeños, y la fuerte influencia de las tendencias extranjeras, potenciada por las numerosas traducciones.



HUSER CAPDEVILA. LA ROSA DE SANT JORDI. CRUÏLLA.



MANUEL BOIX. LA SERP I EL RIU. GENERALITAT DE VALÈNCIA.

La producción en catalán, que abarca lo publicado en Cataluña, País Valenciano y las Baleares, tiene tras sí una larga historia que no hay que olvidar para entender el proceso que ha dado paso a la producción actual. Si en 1904 se empieza a editar en catalán una revista dedicada a los niños, *El Patufet*, y si los grandes escritores traducen y escriben también para ellos (J. Carner, C. Riba, F. Soldevila), es porque existió un movimiento cultural, pedagógico y cívico que creía en la importancia de esta literatura específica dedicada a los niños. Ese movimiento llevará, posteriormente, al surgimiento de autores específicos de libro infantil y juvenil, como Josep M^a Folch i Torres, o de ilustradores de primera fila como Junceda, Lola Anglada y Torné Esquiús, por citar sólo los más representativos.

Pero la guerra civil trajo como consecuencia la prohibición y persecución expresa de todo escrito en catalán o sobre Cataluña. No será hasta los años 1961-1962 que, al levantarse la prohibición de editar en catalán, surgirán nuevas editoriales y revistas dedicadas

a los niños: la revista *Cavall Fort* (1961) y la editorial La Galera (1963).

Nos encontramos, al principio, con una literatura de recuperación de la lengua —prohibida públicamente— y de un hecho cultural diferenciado. De ahí que esta literatura se dirija principalmente a la escuela, para proporcionarle libros que, sin ser expresamente didácticos sirvieran de apoyo a la actividad pedagógica. Se intentaba poner a disposición de los niños textos en su propia lengua, y lo que es esencial, libros que mostraran la realidad cultural catalana, ya fuera desde un punto de vista histórico (novela histórica) o de la realidad contemporánea (libros realistas, protagonizados por niños o jóvenes semejantes a sus lectores).

Desde la perspectiva de los 80

La progresiva implantación y comprensión del catalán por una parte importante de la inmigración catalanohablante afincada en Cataluña (escuelas en catalán o con el catalán como asignatura; la televisión catalana), ha ampliado la viabilidad de las edicio-

nes en catalán, lo que a su vez ha dado como resultado tanto la creación de nuevas editoriales especializadas, como la apertura de nuevas colecciones o secciones de libros infantiles, por otra parte de las editoriales que dedicaban su producción únicamente al público adulto.

Esta es la perspectiva desde la que hay que analizar el libro infantil hoy en Cataluña, sin olvidar que el tiraje habitual de una edición catalana no acostumbra a superar los 3 000 ejemplares, y que muy pocos escritores viven de escribir para niños. Suelen ser, además, maestros, guionistas de televisión o funcionarios de entidades de ahorro, lo que plantea un grave problema de profesionalización, que sin duda influye en que su producción literaria sea, muchas veces, desigual e irregular. No sucede lo mismo con los ilustradores, ya que al no estar tan supeditados a la lengua tienen quizá más posibilidades de trabajar para distintas editoriales españolas o extranjeras (tal es el caso de Carme Solé, Roser Capdevila, Maria Rius, Joma, Agustí Asensio, etc.).

Sin embargo, muchos ilustradores

se han visto en la necesidad de escribir sus propias historias, por no encontrar cuentos que los satisficieran, o buscando el apoyo de una serie más o menos realista que asegurase la venta de los títulos de la colección (*Las Tres Mellizas, Teo, Tim*, etc.). En los dos últimos años se editaron pocos álbumes de gran formato ilustrados a todo color, debido a que sus costes son altos, mientras que la tendencia general busca el apoyo del pequeño formato, el libro de bolsillo, que no constituye un riesgo económico tan alto para el editor.

En general, se puede hablar de una escuela catalana de ilustración, o cuando menos de una serie de ilustradores que, con algunos rasgos comunes —el gusto por la luz, lo cotidiano, un cierto toque de humor—, representan una continuidad con aquellos profesionales de los años 20 y 30 que entendieron la ilustración del libro infantil como un trabajo profesionalmente digno, que requería un esfuerzo grande de comprensión del mundo del niño y una especial sensibilidad.

La narrativa y la novela

El año 1977 Josep Albanell (Joles



MERCÈ ARANEGA. TOT QUAN VEUS ÉS EL MAR. LA GALERA.

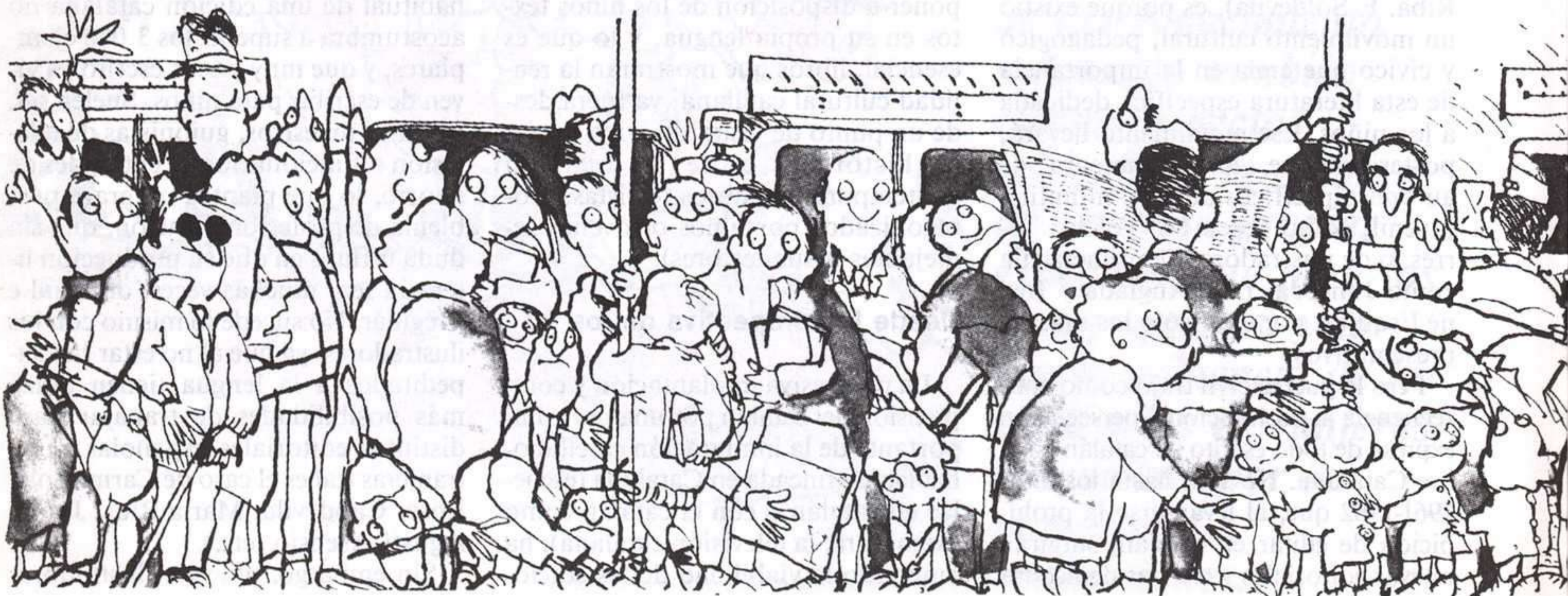
Sennell) publica *La guía fantástica*, que viene a romper con la tendencia realista y de novelas de pandillas, introduciendo en la literatura infantil catalana un mundo onírico y fantástico, tan en boga después gracias a Michael Ende y su *Historia interminable* (1978), con la que tiene un cierto parecido. Es el comienzo de una

evolución progresiva y de una mayor diversificación en temas y géneros cultivados por los escritores catalanes. Si Albanell y Miquel Obiols se inclinan por la fantasía, el juego de palabras, la pirueta imaginativa, autores veteranos como Sebastià Sorribas, Joaquim Carbó y Josep Vallverdú siguen escribiendo novelas realistas, o de fondo histórico, o de aventuras (caso de la serie *La casa sota la sorra* de J. Carbó).

Caso aparte es el de Manuel de Pedrolo que, con su *Mecanoscrit del segon origen* (1974), obra en el más puro estilo de ciencia-ficción, rompe también con las tendencias, iniciando un género muy poco cultivado en catalán y que casi no tendrá continuidad.

Paralelamente a las obras de estos autores (publicados mayoritariamente por La Galera), editorial Laia, en su colección El Nus, abre las puertas a la novela de intriga, de amor o sencillamente de aventuras o ciencia-ficción (*Hem nedit a l'estany amb lluna plena, Papers robats que cremen, Robòtia...*) con lo que el panorama parece ampliarse hacia una literatura que admite todos los géneros para niños y jóvenes.

Los escritores mallorquines, como Gabriel Janer Manila, Pere Morey o



JOMA. CAVALL FORT.

Miquel Rayó, han aportado, en los últimos años, un nuevo vigor a esta literatura fantástica, mientras que la producción editorial valenciana se destaca más por la atención a las nuevas corrientes gráficas de ilustración (Manuel Boix, M. Calatayud) que por la idoneidad de sus textos.

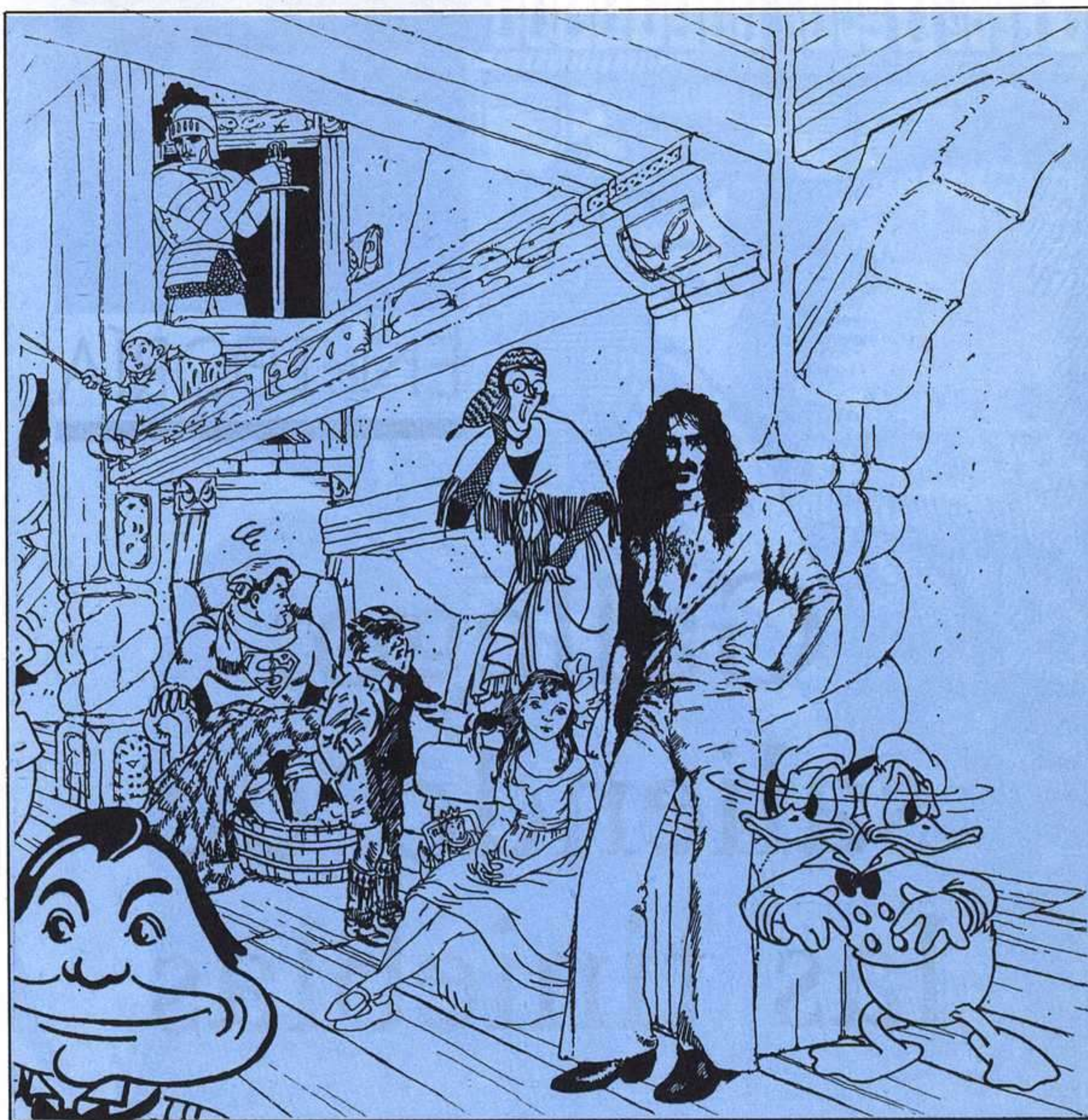
La influencia de las traducciones

La abundante traducción al catalán de autores centroeuropeos y norteamericanos que cultivan la llamada novelística del «realismo crítico», que plantea un mundo en el que no se disfraza la realidad, por dura que sea, ha propiciado que los autores catalanes se sientan también atraídos por esta tendencia. Autores como Mercè Company, Francesc Sales o el mismo Oriol Vergés, que había publicado novelas de humor y de tipo histórico, entran de lleno en esta onda, sin olvidar la novela de Miquel Obiols, *El tigre de Mary Plexiglàs*.

Algunas editoriales apuestan cada vez más por la novela de género (policiaca, de ciencia-ficción, etc.); en general cuesta encontrar buenos textos originales porque priman las traducciones y las series de tipo realista para los más pequeños. Aunque también haya agradables sorpresas, como los libros *Sol, solet* y *Somnis* del grupo teatral Comediants, o un delicioso *Llibre de vòlics, laquidambres i altres espècies* de M. Balaguer i D. Cirici, o la premiada narración de G. Janer Manila, *Tot quan veus és el mar*, en el más puro estilo rodariano.

Realismo, novela histórica, obras de tipo fantástico, novela policíaca... son los temas más comunes de la literatura catalana actual para jóvenes y adolescentes. Como siempre, faltan obras de humor (¿por qué será tan difícil el humor para niños?) y narraciones imaginativas para los más pequeños.

En definitiva, tenemos en estos momentos una literatura de temática y estilos variados, en la que se nota la influencia de las corrientes extranje-



COMEDIANTS. SOL SOLET. EIXAMPLE.

ras, y que, poco a poco, va entrando en los diversos ámbitos del niño (escuelas, familia, bibliotecas). Sin embargo, si se compara con la situación actual de otros países europeos, el camino por recorrer es aún muy largo. Se evidencia que, sin el apoyo de una política cultural que ayude y promueva realmente la lectura en cualquiera de las lenguas del Estado, este crecimiento y desarrollo del libro infantil puede acabar siendo sólo un espejismo. ■

* Núria Ventura es bibliotecaria-jefe de la red de bibliotecas públicas de la Diputación de Barcelona.

Bibliografía

CAPDEVILA, Roser; COMPANY, Mercè, *Les tres bessones*. Barcelona, Arin.

SENNELL, Joles, *La guia fantàstica*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (col. La Xarxa). En castellano: *La guía fantástica*, Ed. Juventud.

CARBÓ, Joaquim, *La casa sota la sorra*. Barcelona, Laia (El Nus, 15).

PEDROLO, Manuel de, *Mecanoscrit del segon origen*. Barcelona, Ed. 62. (El Cangur, 23). En castellano: *Mecanoscrito del segundo origen*. Barcelona, Pirene (Belagua, 6).

ESPLUGAFREDA, Raimon, *Hem nedat a l'estany amb lluna plena*. Barcelona, Laia (El Nus, 28).

VILLATORO, Vicenç, *Papers robats que cremen*. Barcelona, Laia (El Nus, 30).

CIRICI, David, *Robòtia*. Barcelona, Laia (El Nus, 53).

OBIOLS, Miquel, *El tigre de Mary Plexiglàs*. Barcelona, Laia (El Nus, 64).

COMEDIANTS, *Sol, solet*. Barcelona, Edicions de l'Eixample.

COMEDIANTS, *Somnis*. Barcelona, Aliorna.

CIRICI, David; BALAGUER, Marta, *Llibre de vòlics, laquidambres i altres espècies*. Barcelona, Destino. En castellano: *Libro de voliches, laquidambros y otras especies*. Barcelona, Destino.

JANER MANILA, Gabriel, *Tot quan veus és el mar*. Barcelona, La Galera (Els Grumets de la Galera). En castellano: *Todo lo que ves es el mar*. Barcelona, La Galera (Los Grumets).